

平成28年1月12日

各位

公益財団法人 大同生命国際文化基金

**翻訳出版事業「アジアの現代文芸」シリーズ
新刊『二十一世紀ミャンマー作品集』の発行と既刊の電子書籍化**

公益財団法人 大同生命国際文化基金（大阪市西区江戸堀1-2-1 理事長：喜田哲弘）が公益事業の一つとして行っております翻訳出版事業「アジアの現代文芸」シリーズの新刊と既刊の電子書籍化について、以下のとおりお知らせします。

記

1. 「アジアの現代文芸」シリーズと電子書籍化について

アジア諸国の現代文芸のうち、わが国への紹介が望まれる作品を翻訳・出版する事業で、アジアの国々の今日の姿をそれぞれの国が生んだ文芸作品を通じて理解することを目的としています。

本事業は営利を目的とせず、財団自らの手で翻訳・出版にあたるもので、企業財団として他に例のない事業として取り組んできました。作品(出版部数 2,500 部)は全国の大学、国公立図書館等に寄贈し、市販は一切行っておりません。

そこでより多くの文学ファンの方に読んでいただけるよう、電子書籍化を進めております。

2. 新刊『二十一世紀ミャンマー作品集』について

このたび『二十一世紀ミャンマー作品集』を南田みどり氏の翻訳により、紙の書籍および電子書籍として出版しました。

これは「アジアの現代文芸」シリーズの66冊目にあたり、ミャンマーとしては9冊目の作品となります。

二十一世紀に入り、ミャンマーの文学界は検閲強化の時期を経て、民主化に伴い検閲が廃止されるなど大きな変革期を迎えています。本書では、このような新しい動きをふまえ、ベテラン・若手の作家・詩人三十名による短編小説十四編、詩十六編を生・老・病・死の四つのカテゴリー別に紹介しています。

いずれの作品も現代ミャンマーの日常を生きるさまざまな階層の老若男女の感慨がみずみずしく表現されており、これらを通して今日のミャンマー社会への理解を深めていただければ幸いです。

3. 電子書籍化について

新刊の発行に加えて、新たに以下の既刊2作品を電子書籍化いたしました。

電子書籍として公開している作品はこれまでに公開した41作品とあわせて44作品となり、当財団ホームページ(<http://www.daido-life-fd.or.jp/>)上の「アジアの現代文芸電子図書館」から無料でご覧になれます。

《新たに電子書籍化した3作品》

	作品名	著者	翻訳者
既刊	(1) 黒いシャルワール (パキスタン)	サアーダット・ハサン・マントー	鈴木 斌・ 片岡 弘次 編訳
	(2) グルムク・スィングの遺言 (パキスタン)	サアーダット・ハサン・マントー	鈴木 斌・ 片岡 弘次 編訳
新刊	(3) 二十一世紀ミャンマー作品集 (ミャンマー)	ピューモン 他	南田みどり編訳

作品紹介

(1) 黒いシャルワール (パキスタン)

悲しくもユーモラスな人間ドラマの意外な最後―“どんでん返し”の名人と言われたマントー(1912―1955)の12編の短編が収められています。生きることの根源の問題を生涯描き続けたマントーは、その鋭い洞察力で、社会の底辺に住む人々を軽妙に表現する大胆な描写と巧みな比喻で読者を魅了します。結末の見事さで“読者に平手打ちをくわせる”と評されたマントー初の短編集です。

(原作発表年 1940～1955年)

(2) グルムク・スィングの遺言 (パキスタン)

動乱のさなかに取り残された姉弟、侮辱された娼婦、進歩主義にとりつかれた作家、空瓶を集める俳優…。世間から少しづれてしまった人々を、シニカルに、そしてユーモラスに描いたマントー独自の世界が展開されます。鮮烈な印象を残す9編を収録しています。

(原作発表年 1940～1953年)

(3) 二十一世紀ミャンマー作品集 (ミャンマー)

*1ページを参照ください。

(原作発表年 2002～2014年)

《参考：過去に電子書籍化済みの41作品》

【インド】

作品名	著者	翻訳者
ピールーの少年時代	クリシュナ・バルデーオ・ヴァイド	長崎 広子
ウダイ・プラカーシ選集	ウダイ・プラカーシ	石田 英明
ベンガル詩選集『もうひとつの夢』	ジボナノンド・ダーシュ他	丹羽 京子 編訳

【インドネシア】

作品名	著者	翻訳者
ニ・ポロック	ヤティ・マルヤティ・ウィハルジャ	佐々木 重次 監修 山根 しのぶ 訳
ヌキのいない旅	アイプ・ロシディ	粕谷 俊樹
愛のかたみ	ヤティ・マルヤティ・ウィハルジャ	山根 しのぶ
チバラックの丘の麓で	アフマッド・トハリ	山根 しのぶ

【カンボジア】

作品名	著者	翻訳者
地獄の一三六六日(※)	オム・ソンバット	岡田 知子
萎れた花・心の花輪	ヌー・ハーイ	岡田 知子 編訳

(※) 2007年10月「第43回日本翻訳出版文化賞」(日本翻訳家協会)受賞

【スリランカ】

作品名	著者	翻訳者
変革の時代	マーティン・ウィクラマシンハ	野口 忠司
時の終焉	マーティン・ウィクラマシンハ	野口 忠司

【タイ】

作品名	著者	翻訳者
業の畏	ドウアンチャイ	吉岡 みね子
アジアにかかる虹	スミット・ヘーマサトン アキン・ラピーパット	野中 耕一 編訳
チャオプラヤー河の流れ	サティエン・チャンティマートーン	吉岡 みね子
地、水そして花	サクチャイ・バムルンポン	吉岡 みね子
イサーンの医者	スミット・ヘーマサトン	野中 耕一 監修 坂田 久美子 編訳
敗者の勝利	セーニー・サオワボン	吉岡 みね子
罪との闘い	シーブーラパー	宇戸 清治
幻想の国	M. R. ニミットモンコン・ナワラット	吉岡 みね子
現代タイのポストモダン短編集	プラープダー・ユン他	宇戸 清治 編訳

【パキスタン】

作品名	著者	翻訳者
パルメーシャル・スィング	アフマド・ナディーム・カースミー	鈴木 斌 編訳
静寂	アフマド・ナディーム・カースミー	鈴木 斌 編訳
ダーダーと呼ばれた女	ハディージャ・マストウール	鈴木 斌 編訳
ジブリールの翼	ムハンマド・イクバル	片岡 弘次
ムーサーの一撃	ムハンマド・イクバル	片岡 弘次

【バングラデシュ】

作品名	著者	翻訳者
バングラデシュ詩選集	ニルモレンドウ・グン他	丹羽 京子 編訳

【フィリピン】

作品名	著 者	翻訳者
鱈の涙	アマド・V・ヘルナンデス	大上 正直 監修 蜂谷 純子 訳

【ベトナム】

作品名	著 者	翻訳者
ベトナム現代短編集 1	マイ・グー他	加藤 栄 編訳
農園の日差し	タック・ラム	川口 健一 編訳
ベトナム現代短編集 2	ヴォー・ティ・スアン・ハー他	加藤 栄 編訳

【マレーシア】

作品名	著 者	翻訳者
ある女の肖像	S・オスマン・克蘭タン	小野沢 純 監修 加古 志保 訳
レダン山のお姫様	—	藤村 裕子 タイバ・スライマン編訳

【ミャンマー】

作品名	著 者	翻訳者
初夏 霞立つ頃	マアウン・マアウン・ピュー	河東田 静雄
農民ガバ	マアウン・ティン	河東田 静雄
ミャンマー現代短編集 1	マウン・ターヤ他	南田 みどり
ミャンマー現代短編集 2	マウン・ティンスン他	南田 みどり 編訳
ミャンマー現代女性短編集	マ・ティーダー(サンチャウン)他	南田 みどり 編訳
漁師	チェニイ	河東田 静雄
ティンパーミン短編集	ティンパーミン	南田 みどり
短編集 買い物かご	キンキントウ	斎藤 紋子

【ラオス】

作品名	著 者	翻 訳 者
ラオス現代文学選集	ドワンチャンパー他	二元 裕子 編訳

【参考】 国別出版作品数

国 名	出版作品		国 名	出版作品	
		電子化			電子化
インド	8	3	バングラデシュ	2	1
インドネシア	5	4	フィリピン	1	1
カンボジア	4	2	ベトナム	3	3
スリランカ	3	2	マレーシア	4	2
タイ	16	9	ミャンマー	9	9
パキスタン	10	7	ラオス	2	1
			合 計	66	44

以 上

照会先： 公益財団法人 大同生命国際文化基金
事務局（市村・北迫）
電話 06（6447）6357 FAX 06（6447）6384